
DISEÑO Y ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO SANITARIO TRILINGÜE EN LÍNEA (ESPAÑOL-RUMANO-INGLÉS)

Liliana Ilie

University of Alcalá, Spain

liliana.ilie@hotmail.com

Resumen: Debido a las nuevas necesidades que la actual sociedad multicultural española requiere y a la falta de recursos lingüísticos en ciertas lenguas minoritarias, a través del presente proyecto se propone dar un paso adelante y crear el diseño y el modelo de lo que podría llegar a ser un diccionario trilingüe de términos sanitarios en línea. Como la sanidad es un factor importante en la vida de cada individuo y del que depende el desarrollo de una sociedad, se considera abordar la temática de la sanidad en relación con los pacientes extranjeros de origen rumano. Por otro lado, la gran expansión y utilidad del internet influye en la elección de la variante de un diccionario en línea. Los beneficios de un semejante diccionario son mayores que los diccionarios en formato papel.

Palabras clave: *diccionario, sanitario, rumano, inglés, online*

Abstract: Due to the new needs that the current Spanish multicultural society requires and to the lack of linguistic resources in certain minority languages, through this project we aim to give an advance step to create the design and model of what could become an online trilingual dictionary of medical terms. As health is a very important factor in the life of every individual and it depends on it the development of a society, is considered to address the issue of health in relation to foreign patients of Romanian origin. On the other hand, the great utility of the internet and its huge expansion influences the choice of the variant of an online dictionary. The benefits of such a dictionary outweigh the ones of dictionaries in paper format.

Keywords: *dictionary, health, Romanian, English, online*

1. Introducción

Según los datos publicados por el Observatorio Permanente de la Inmigración, a fecha de 30 de junio de 2013 residían en España de forma legal 5.503.977 extranjeros. De este total, la población más numerosa, con un número de 925.140 personas, es representada por la comunidad extranjera de origen rumano. Lo que se puede deducir de estas cifras es, indudablemente, una inmensa transformación que la sociedad española ha sufrido no sólo al nivel social, pero también a la altura del sector económico, educativo y cultural.

Estos cambios se han reflejado en unas nuevas necesidades que han aparecido en la sociedad de acogida, con un enfoque especial en los servicios públicos. Ya que la mayoría de los extranjeros residentes en España tuvieron como propósito mejorar la calidad de vida, encontrando un trabajo mejor pagado, el nivel de educación de los mismos (con referencia particular a los extranjeros rumanos) es medio-bajo.

Por esta razón, uno de los problemas principales con los que tienen que enfrentarse los extranjeros en general y los rumanos en particular, es la barrera lingüística. Sin una comunicación eficaz, el proceso de adaptación a la nueva sociedad y la convivencia en general, resulta muy problemática.

Excluyendo las otras dificultades, como sistemas diferentes, modos de pensar y estilos de vida distintos y centrándonos en el obstáculo de la lengua, se observan varios impedimentos que imposibilitan la comunicación.

Una primera complicación aparece cuando los extranjeros, ya con un lenguaje de la comunidad de acogida muy limitado, se ven en la necesidad de acudir a unos servicios públicos distintos a los de sus países y donde tienen que utilizar no solo un idioma distinto, pero también un lenguaje de especialidad con una terminología difícil y desconocida.

Un segundo obstáculo en el proceso de la comunicación aparece cuando, observada la imposibilidad de una comunicación eficaz entre los profesionales de los servicios públicos y los utilizadores extranjeros de servicios, se requiere la presencia de profesionales del ámbito de la traducción e interpretación. En esta etapa, se advierten la impactante falta de recursos para la formación de los profesionales del ámbito mencionado.

En vista de estos problemas, a través de la presente tesis se quiere dar un adelanto en la creación de un recurso lingüístico muy necesario para la formación de los estudiantes del ámbito de la traducción, para los traductores, los interpretes-mediadores, como también para los profesionales de los servicios públicos y todo el público interesado en este dominio.

Además, como una de las transformaciones más importantes que sucede en la comunidad española es al nivel sanitario, afectando de un modo directo a las instituciones proveedores de servicios y a los profesionales médicos, a través de este proyecto se plantea realizar un modelo de lo que podría llegar a ser un diccionario trilingüe de términos sanitarios en línea.

Así como afirman Morera, Huerga y Alonso, los cambios en la sociedad no afectan sólo a la sociedad en la rutina diaria, sino a los profesionales de los sectores públicos también, teniendo que adaptarse a la nueva realidad:

Los médicos de familia, gestores del paciente y puerta de entrada a nuestro sistema sanitario, hemos sido de los primeros en enfrentarnos con estos cambios sociológicos que nos exigen el aprendizaje de nuevos conocimientos, habilidades y destrezas, a la vez que nos reclaman un cambio en nuestras actitudes y aptitudes (Morera; Huerga; Alonso 2009: 6).

Este tipo de recursos son imprescindibles, especialmente en el caso de las lenguas minoritarias, como es el caso del rumano, en las que los recursos especializados, son muy escasos o casi nulos.

Por otro lado, en las últimas décadas el interés de organismos internacionales como la UE en que se mantenga el multilingüismo como forma para respetar no solo las variedades de idiomas, sino también la cultura de cada país, ha crecido considerablemente. En el Parlamento Europeo “el multilingüismo es un principio consagrado en los Tratados europeos; refleja la diversidad cultural y lingüística de la Unión Europea y hace que las instituciones europeas sean más accesibles y transparentes para los ciudadanos, lo que es una garantía de funcionamiento democrático”(Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/parliament/public/staticDisplay.do?language=ES&id=155>

[Consultado: 4 de marzo de 2013]).

Aunque la Unión Europea y otros organismos internacionales declaran un gran interés por mantener las distintas lenguas minoritarias y desarrollar su propia terminología, los materiales y las herramientas que ponen a disposición de los profesionales o de los estudiantes para la creación de recursos lingüísticos y terminológicos son muy escasos.

Los grandes avances en las nuevas tecnologías de la comunicación e información y del internet facilitan al terminólogo el proceso de elaboración de un recurso lingüístico, pero la mayoría de los programas informáticos especialmente creados para estos propósitos no son accesibles para todo el mundo interesado en el ámbito. Por esta razón, el modelo de diccionario que se pretende crear a través de este proyecto, va a ser uno en línea, centrado en una base de datos, pero accesible para todo tipo de público y con los menores costes.

Además, el uso de una base de datos permite un mayor espacio para las informaciones y mejor gestión y mantenimiento de los datos. Igualmente, a la rapidez y a la alta capacidad de almacenamiento, se añaden las numerosas posibilidades de utilización de estos diccionarios,

con múltiples accesos a los datos, la gran facilidad de manejo y de actualización. Así como afirmaba Cesteros y Matesanz del Barrio:

Un diccionario electrónico nos sirve para comprenderlo como punto de encuentro excepcional entre la tradición y el presente, entre la lexicografía y la informática. El diccionario electrónico es el resultado de una tecnología de la información cada vez más compleja y poderosa aplicada a una de las fuentes de conocimiento léxico con más tradición, los diccionarios. Es, por lo tanto, una obra lingüística tradicional en una continua y prometedora evolución. (2006: 4).

2. Fases de elaboración del diccionario

Parte I: Lexicografía, terminología y terminografía

En la primera parte se estudian los conceptos y las ciencias que representan la base en el proceso de elaboración de un diccionario, como son la lexicografía, la terminología y la terminografía. En este capítulo se describen las bases de estas disciplinas y sus relaciones con la traducción y con el proceso de fabricación de un diccionario.

Es de vital importancia asegurar una comunicación eficaz no solo a nivel nacional, sino también en plan internacional. Para conseguir este objetivo es necesario acudir a la traducción especializada que requiere a su vez el conocimiento de palabras especializadas, es decir, de términos. La terminología está definida por la ISO (1990: 190) como “el estudio científico de las nociones y de los términos usuales de las lenguas de especialidad”.

Los especialistas utilizan la terminología especializada en su forma natural, en sus comunicaciones y en su documentación, pero la codificación de estos datos la realizan los lingüistas y terminólogos en distintas formas, como: diccionarios, léxicos, glosarios o vocabularios especializados. Además de la codificación de los datos, de extraer y recopilar la información especializada, la labor del terminólogo es también la de representar los términos del ámbito de especialidad que le ocupa.

En los ámbitos especializados se utiliza una cantidad importante de palabras del lenguaje común, pero este vocablo no es suficiente. Para expresar de una forma concisa, objetiva y científica las distintas comunicaciones especializadas, los expertos de estas distintas áreas temáticas utilizan también unos términos peculiares, característicos y especializados de los campos correspondientes.

Aunque las tratamos como disciplinas distintas, la terminología y la lexicología tienen muchas características en común. Claro que mientras la terminología estudia el concepto, la lexicología analiza la palabra, pero al fin y al cabo, ambas materias describen las palabras y las dos son fundamentales en la creación de un diccionario.

La lexicología se entiende como un “estudio complejo de fenómenos de fonología, morfología, sintaxis, semántica y pragmática, con la incorporación además de estudios relacionados con la práctica de hacer diccionarios y otras aplicaciones en las que el léxico tiene un papel relevante” (Lorente 2003: 20).

Por otro lado, para realizar un diccionario especializado, hay que tener en cuenta numerosos factores, y uno muy importante es el destinatario, el utilizador de la obra especializada.

Así como se ha planteado al principio de este estudio, el objetivo de este proyecto es ofrecer una herramienta de información y formación que ayude no solo a traductores e intérpretes en la difícil labor de traducción/ interpretación de textos especializados, sino también a otros profesionales relacionados con el presente área de estudio, con el dominio sanitario en sus distintas formas de comunicación.

Las unidades léxicas que el traductor encuentra en los textos tienen distintos niveles de dificultad, de especialidad y de formalidad. El traductor necesita saber el significado de los

términos encontrados, el uso real de estos y lo más importante, poder valorar la fiabilidad del término que elige para garantizar la corrección y precisión de su traducción. Además del lenguaje, un traductor/ interprete tiene que saber distinguir entre los distintos géneros especializados y por consiguiente los diferentes discursos entre los cuales el especializado, el divulgativo o el didáctico para utilizar y adaptar la terminología adecuada a cada tipo de comunicación, teniendo en cuenta el receptor, la cantidad de información ofrecida y la finalidad del texto.

A un diccionario destinado únicamente a los especialistas un traductor puede acceder con más dificultad debido a la escasez de conocimientos del respectivo ámbito. Por otro lado, un diccionario dirigido a los traductores puede resultar insuficiente para los profesionales del ámbito sanitario.

Por esta razón y por la gran diversidad de tareas y necesidades, tanto del traductor como del especialista, hay que encontrar un equilibrio ofreciéndoles un diccionario

Que cumpliendo con sus funciones básicas sirva al traductor en su adentramiento en el ámbito de conocimiento de que se trate, acerque al especialista a otros campos de conocimiento que no le son tan cercanos como el propio, y facilite a ambos la información lingüística necesaria para satisfacer las necesidades comunicativas de los participantes directos y de los que actúen como intermediarios en el acto comunicativo (Ramos, Lagos 2002: 134).

Para la gestión o manipulación de proyectos terminográficos se requiere mucho conocimiento y seguir unas etapas específicas como la estructuración de los conceptos, la normalización de los mismos y de los términos, la extracción de los términos y la compilación de contextos, la preparación de las definiciones y la armonización de los términos, porque si el proyecto es multilingüe son obligatorios los equivalentes de los términos en los otros idiomas y sus referencias de las fuentes correspondientes.

Los principios y los métodos que se utilizan para realizar un trabajo terminológico han sido descritos y aprobados por la Organización Internacional de Estandarización (ISO), el Comité Técnico 37 (TC/37) de este organismo siendo el responsable de elaborar las normas y otros documentos de trabajo relacionados con la terminología. El plan metodológico propuesto siempre parte de la onomasiología. Todo que esté relacionado con el diseño, producción, presentación de producto tiene como punto de partida el concepto, que es el primero a tener en cuenta, pasando por todos los procesos en que se materializa para llegar al término. El análisis conceptual comprende los siguientes aspectos:

- a) cómo se identifican los conceptos: la delimitación conceptual;
- b) cómo se describen los conceptos: la definición;
- c) cómo se relacionan y se estructuran los conceptos: la elaboración de la estructura conceptual de una materia;
- d) cómo se atribuyen los conceptos a un área temática: la asignación temática;
- e) cómo se determina que dos o más conceptos son equivalentes: la armonización conceptual. (Ramos, Lagos 2002: 364).

Todos los aspectos indicados son complementarios y representan el pilar del trabajo terminológico. Por un lado, la delimitación conceptual representa el proceso a través del cual se comprueba que un término propuesto cumple los requisitos de las unidades terminológicas: concisión, precisión, univocidad, etc. A través de la definición terminológica se identifica el sistema conceptual con su vocabulario especializado, pasando de un concepto a otro a través de su descripción lingüística. La estructura conceptual o “árbol de la materia” delimita un ámbito de especialidad de otro, organizando los términos de cada uno. De igual manera, la asignación temática es la atribución de cada término a una rama concreta. En contraste con

los primeros tres criterios, la armonización conceptual se refiere al trabajo terminológico plurilingüe que incluye los procesos de conceptos intercambiables o equivalencia de términos en dos o más lenguas diferentes.

Parte II: Bases de datos y herramientas de análisis del corpus

En la segunda parte de este trabajo se describen y observan varios programas informáticos que favorecen y facilitan la creación de una base de datos, fundamental en la construcción de un diccionario. Tras las explicaciones de las funciones y las reseñas de estos programas, se elige al prototipo que aporta más ventajas. En esta parte se analizan también distintos programas informáticos que se pueden utilizar para la extracción de terminología del corpus.

Como la tecnología y el internet han evolucionado a un ritmo vertiginoso en los últimos años, se ha conseguido dar un grandísimo salto de los simples archivos de datos a una base mucho más amplia de colecciones de archivos, relacionados entre sí.

Además de ser una de las aplicaciones más extendidas, la base de datos, en general tiene una gran variedad de aplicaciones, desde operaciones, transacciones y finanzas en un banco hasta ventas, telecomunicaciones, pasando también por las universidades y la mayoría de las empresas de cualquier tipo.

Para que la base de datos funcione y no haya fallos, se necesita un software que controle el programa, denominado Data Base Management System, (DBMS), en español Sistema de Administración de Bases de Datos o Sistema Gestor de Bases de Datos (SGBD).

Uno de los propósitos más importantes de una base de datos es el de ofrecer a los usuarios “una visión abstracta de los datos. Es decir, el sistema esconde ciertos detalles de cómo se almacenan y mantienen los datos” (Silberschatz; Korth; Sudarshan 2002: 3). Por esta misma razón, el Sistema Gestor de Bases de Datos está formado por la base de datos, la colección de informaciones interrelacionadas y una agrupación de programas para acceder a dichos datos.

Además de un sistema gestor de bases de datos y de varios subsistemas que caracterizan a una base de datos, para determinar el tipo de base de datos es también necesario un lenguaje propio del programa (lenguaje de definición de datos) y uno a través del cual se expresan las consultas y los cambios de los datos (lenguaje de manipulación de datos).

Tras reflexionar y con las oportunas justificaciones se adoptará como modelo el software de *MySQL*. Las razones por las que se ha optado utilizar *MySQL* como la base de datos más adecuada para el diseño de un diccionario sanitario online trilingüe son varias pero la más importante es el precio, siendo, a diferencia de las bases de datos lingüísticas, gratis. *MySQL* ofrece a sus usuarios una gran flexibilidad, soportando distintas versiones de Linux, UNIX y Windows. Además, la naturaleza *open source* de *MySQL* permite una personalización completa para aquellos que deseen añadir características al servidor. *MySQL* ofrece posibilidades de instalación muy buenas, tardando desde la descarga hasta completar la instalación menos de quince minutos, sin importar el tipo de plataforma: Windows, Linux, Macintosh, o UNIX. *MySQL* también ofrece una completa colección de herramientas gráficas de gestión que permiten al DBA gestionar, controlar y resolver problemas en varios servidores desde una misma estación de trabajo. Aunque *MySQL* es un software *open source*, ofrece un servicio completo de soporte e indemnización. Además, *MySQL* no es un proyecto típico *Open Source* ya que todo el software es propiedad de *MySQL AB*, lo que permite un modelo de coste y soporte que ofrezca una combinación única entre la libertad del *open source* y la confianza de un software con soporte.

```

MySQL Command Line Client
Enter password: *****
Welcome to the MySQL monitor.  Commands end with ; or \g.
Your MySQL connection id is 1
Server version: 5.5.9 MySQL Community Server <GPL>

Type 'help;' or '\h' for help. Type '\c' to clear the current input statement.
mysql> CREATE DATABASE diccionario;

```

Figura 1. Crear la base de datos diccionario en MySQL

```

MySQL Command Line Client
palabras' at line 1
mysql> DESCRIBE espanol;
+-----+-----+-----+-----+-----+-----+
| Field | Type | Null | Key | Default | Extra |
+-----+-----+-----+-----+-----+-----+
| palabra_1 | char(30) | YES | | NULL | |
| ambito_2 | int(10) | YES | | NULL | |
| categoria_gramatical_3 | int(10) | YES | | NULL | |
| sinonimo_4 | char(30) | YES | | NULL | |
| definicion_5 | text | YES | | NULL | |
| contexto_6 | text | YES | | NULL | |
| fuentes_7 | text | YES | | NULL | |
+-----+-----+-----+-----+-----+-----+
7 rows in set (0.19 sec)

mysql>

```

Figura 2. Crear las tablas de la base de datos en MySQL

Después de analizar y probar la base de datos, se describen las distintas herramientas informáticas que se pueden utilizar en la extracción de los términos del corpus y, al final se elige el programa *WordSmithTools*, un sistema informático que contiene tres programas: *Wordlist*, *Concord* y *KeyWords*. Este programa de gestión del corpus sirve no solo para el tratamiento de muchos textos, y en consecuencia, palabras, sino que también sirve para abordar el corpus y extraer del mismo posibles variantes del término. Estas aplicaciones informáticas ofrecen al terminólogo o al terminógrafo un apoyo en la selección de los términos, pero este último es el que decide que unidad o combinación léxica es conveniente recoger.

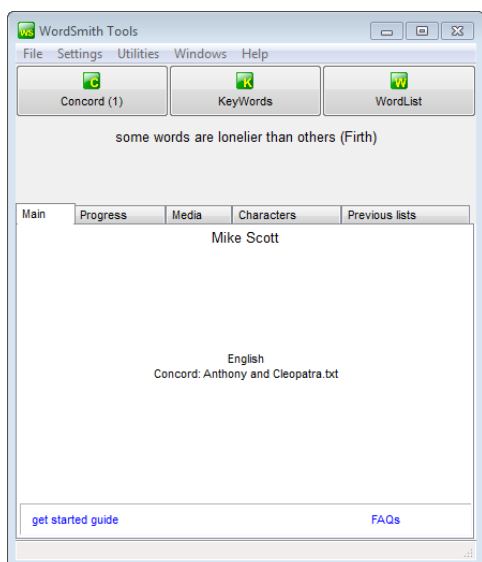


Figura 3. Lexical Analysis Software: WordSmith Tools

Parte III: El Corpus y su análisis

La tercera parte de la investigación se centra en la búsqueda del corpus, la extracción de las palabras especializadas a través de programas informáticos que facilitan el trabajo del terminólogo y el análisis de la base de datos creada. Para tal fin se describe el proceso de selección de términos para la elaboración del diccionario. También se analiza el concepto de corpus, los métodos empleados en la extracción de los términos y los distintos programas informáticos que tienen estos tipos de funciones.

La aparición de grandes cantidades de información en formato electrónico ha supuesto una gran ayuda en el desarrollo de ciertas áreas, como el de las gramáticas, de la traducción automática, la lexicografía y la terminología, o la elaboración de nuevos diccionarios generales o especializados, monolingüe o multilingüe. En primer lugar, para seleccionar los distintos documentos que van a componer el corpus, se tiene que considerar distintos factores:

Factores extratextuales o situación de comunicación:	Factores intratextuales:
<ul style="list-style-type: none"> • situación discursiva • intención del autor • presuposiciones (¿que se conoce del tema?) • objetivo o motivo de la comunicación • expectativas del receptor • medio o canal en que se publica • lugar de la comunicación • función (aspecto instrumental) 	<ul style="list-style-type: none"> • tema • contenido • estructuración temática (composición) • configuración textual (estructuras sintácticas, uso de verbos, formas gramaticales, léxico, estilo, etc.) • tono del texto • grado de especialización (según público, soporte, si es general, de divulgación, etc.) • efecto sobre el lector

Tabla 1. Cuadro de factores extratextuales e intratextuales (Ramos, Logos 2002: 316)

Por un lado, los textos tienen que cumplir con las distintas situaciones comunicativas, y por otro lado tiene que respetar ciertos criterios esenciales como los descritos por Sinclair: la cantidad, calidad, simplicidad y documentación (EAGLES 1996:4). La cantidad de textos de un corpus tiene que ser adecuada para poder conseguir unos resultados representativos. Por otro lado, las fuentes utilizadas para componer el corpus tienen que ser de calidad y de confianza y por último, los textos del corpus tienen que ofrecer unos datos esenciales que los describa (por ejemplo: el autor, la fecha, el medio de publicación, etc.).

Después de la selección de los textos, se empieza el análisis del corpus y la extracción de los términos, ofreciendo un contexto real y una definición única para cada concepto, como también las equivalencias adecuadas para las otras lenguas de trabajo.

Parte IV: Exportación de la base de datos a una página web

En la siguiente etapa se ilustra los métodos utilizados y los recursos necesarios para la exportación de la base de datos a una página web. Para poder realizar este proceso es necesario instalar en el ordenador un programa denominado PHP, o incluso instalarlo a la vez, con la base de datos MySQL (phpMyAdmin) y comprar un dominio web. Al llegar a esta fase, también se pueden comprobar una de las ventajas de utilizar la base de datos MySQL, que es el bajo coste. Claro, que el precio para comprar un dominio en una página web depende también del tamaño de la base de datos que se sube, pero, en general, para administrar una base de datos MySQL en Internet es mucho más barato, gracias a su formato, que una base de datos de otro tipo, como podría ser *Access*, para dar un ejemplo. Entonces, para explicar las nociones básicas involucradas en esta actividad, se utilizará la guía ofrecida por la página de Internet “El desarrollo Web” con las pertinentes explicaciones ofrecidas por Rubén Álvarez y el imprescindible manual de MySQL.

3. Conclusiones

El trabajo utilizando las nuevas tecnologías supone un avance importante en la creación de los recursos lingüísticos necesarios en la comunicación con los extranjeros y un considerable ahorro de espacio físico, de tiempo y de dinero. Aunque puede parecer un poco difícil, todos los programas arriba descritos ofrecen un soporte permanente y un manual para su utilización. Lo más importante es compilar los datos que se quieren introducir en el diccionario, de preferible mediante corpora y programas informáticas que ayuden en el análisis y extracción de términos de los dichos documentos, aprender a manejar una base de datos, para luego insertar las informaciones.

De este modo se obtiene una base de datos que puede alcanzar cualquier tamaño, con la que podrá acceder a los datos con mucha facilidad y rapidez, compartirla, acceder a los datos desde distintos ordenadores, realizar las más eficaces consultas y poder en cualquier momento transformarla en un diccionario en línea con los menores costes.

4. Referencias bibliográficas

Cesteros, A y A. Matesanz del Barrio. 2006. Los diccionarios electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario. *Estudios de lingüística del Español (EliEs)* vol. 24.
[Disponible en: http://elies.rediris.es/elies24/pampillon_cap1.htm]

Lorente, M. 2003. La lexicología de encuentro: entre la gramática y la semántica. Krieger, M. Graça y A. Negri (eds.) *As ciências do Lexico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*, vol. II: 19-30. Portoalegre.

[Disponible en: <://www.upf.edu/pdi/iula/merce.lorente/docums/ml03b.pdf>]

Montero Martínez, S. y P. Faber Benítez (eds.). 2008. *Terminología para traductores e intérpretes*. Ed. Tragacanto, Granada-España.

Morero, J., Huerga, H. y A. Alonso. 2009. *Manual de atención al paciente*. Ergon, Madrid.

- Observatorio Permanente de la Inmigración. [Disponible en:
http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/concertificado/201306/Residenes_Principales_Resultados_30062013.pdf]
- Ramos, G. y M. Lagos (Coord). 2002. *Panorama actual de la terminología*. Comares S.L, Granada.
- Silberschatz, A., Korth, H. F. y S. Sudarshan. 2002. *Fundamentos de bases de datos*, McGraw-Hill/Interamericana de España, S. A. U, Madrid.
- Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Taller de MySQL- Manual Completo. [Disponible en:
<http://es.scribd.com/doc/55950794/6/Instalar-el-driver-ODBC-para-conectar-con-una-base-de-datos-MySQL>]